



フランス語学習者による ディスコースマーカの使用

杉山香織 (西南学院大学)

発表の構成

1. 研究目的
2. ディスコースマーカーとは？
3. 研究1：過少使用DMs
4. 研究2：DMとしての"c'est"
5. 今後の課題

1. 研究目的

□DMsの使用に関する言語記述

- ネイティブvs学習者
- 初心者 vs 上級者

} 対照中間言語分析
(Granger 1996)

□客観的な分析

- コーパスに基づく分析
- 統計分析 → 直感が正しいか

2. ディスコースマーカ―とは?

□ 用語の混在

Discourse marker (Schiffrin 1987)

Discourse particle (Hansen 1998)

Pragmatic particle (Beeching 2002)

Particule énonciative (Fernandez 1994)

Pragmatic connective (Blakemore 1997)

2. ディスコースマーカ―とは?

□ 用語の混在



様々な言語学的アプローチ

(Jucker and Ziv 1998)

2. ディスコースマーカとは?

□ 多様な機能 (Jucker and Ziv 1998)

discourse connectors
turn-takers
confirmation-seekers
intimacy signals
topic-switching
hesitation markers
boundary markers
fillers
prompters
repair markers
attitude markers
hedging devices

MDs=あいまい

2. ディスコースマーカ―とは?

□DMsの記述に関する研究

→ Fr: Mosegaard-Hansen (1998)

Chanet (2001)

Beeching (2002, 2007)

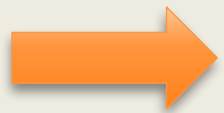
etc..

□DMsの構造・機能に関する記述

=学習者にとって有益 (Bassanella 1990: 632)

2. ディスコースマーカーとは？

□ 学習者のDMsに関する研究は少ない



日本語を母語とするフランス語学習者のDMsの使用に関する研究はほとんどない

cf. Sugiyama (2017), Sugiyama (forthcoming)

3. 研究1: 過少使用DMs

□ 過少使用DMs

⇒ "ネイティヴらしさ"に欠ける

- 1) 過少使用DMsは?
- 2) 個人差は?
- 3) レベルにおける量的質的な違いは?

3. 研究1： 過少使用DMs

□ CIA (Granger 1996) :

学習者コーパス(IPFC-JP)とネイティブコーパス(corpus multilingue du français (Aix))の比較

□ IPFC-JP

➤ 自由会話

□ IPFC-JPの参加者

➤ 初心者 (学部2年生)～
上級者 (博士課程の留学経験者)

➤ 38 名
(初心者: 25名 ; 上級者:13 名)

3. 研究1: 過少使用DMs

□ コーパスの大きさ

- 学習者コーパス = IPFC-JP: 34518 語
- 母語話者コーパス = 65592 語

3. 研究1： 過少使用DMMs

□過少使用 = **Keyness** (log-likelihood)

過少使用 : 1 語 ≤ -50

: 2grams ≤ -20

WordSmith ver.6

3. 研究1: 過少使用DMs

□DMsリストの比較

母語話者 ⇔ 学習者

上級者 ⇔ 初心者

□学習者のレベル

➤ 上級者 (13 名)

⇒ 修士・博士課程

最低1年間フランス語圏に留学したことのある人

➤ 初中級者(25 名)

⇒ 学士・修士・博士課程

長期留学経験なし

3. 研究1：過少使用DMs

- 記述統計

	NS	ADV	DEB-INTER
Token	65592	21521	12997
Bigrams (Token)	60805	19819	10987

3. 研究1: 過少使用DMs

No		NS		NNS		Keyness
		頻度	100000語 あたり	頻度	100000語 あたり	
1	ENFIN	336	512,27	12	34,76	-205,81
2	HEIN	242	368,95	1	2,9	-194,09
3	QUI	615	937,63	95	275,22	-164,53
4	QUOI	387	590,02	40	115,88	-147,39
5	LES	892	1359,94	201	582,3	-140,46
6	ÇA	1 021	1556,62	269	779,3	-116,67
7	DES	651	992,51	143	414,28	-106,98
8	ILS	478	728,76	93	269,42	-95,24
9	FAIT	535	815,66	112	324,47	-95,23
10	OUAIS	923	1407,21	268	776,41	-82,1
11	QU	477	727,23	103	298,4	-80,58
12	VOIS	152	231,74	9	26,07	-78,4
13	LÀ	379	577,82	72	208,59	-78,08
14	BON	332	506,17	65	188,31	-65,44
15	TOUT	315	480,25	62	179,62	-61,59
16	AVOIR	97	147,89	3	8,69	-61,51
17	LEUR	89	135,69	2	5,79	-60,33
18	MÊME	253	385,72	48	139,06	-52,15
19	SAIS	335	510,74	77	223,07	-50,54

No		NS		NNS		Keyness
		頻度	100000語 あたり	頻度	100000語 あたり	
1	BC OUAIS	122	200,64	1	3,25	-93,76
2	QU ON	131	215,44	6	19,48	-74,36
3	TU VOIS	128	210,51	7	22,72	-68,16
4	TU SAIS	120	197,35	6	19,48	-66,07
5	ILS ONT	94	154,59	7	22,72	-43,56
6	NON MAIS	67	110,19	2	6,49	-42,83
7	QUE ÇA	78	128,28	4	12,98	-42,54
8	MAIS BON	65	106,9	2	6,49	-41,26
9	QU ILS	74	121,7	5	16,23	-35,97
10	QUAND MÊME	102	167,75	12	38,95	-35,12
11	VRAI QUE	62	101,97	3	9,74	-34,52
12	QUI SONT	56	92,1	2	6,49	-34,23
13	EN A	56	92,1	2	6,49	-34,23
14	CE QUI	61	100,32	3	9,74	-33,77
15	EN FAIT	217	356,88	50	162,31	-32,55
16	HESIT OUAIS	84	138,15	9	29,22	-31,09
17	TOUT ÇA	51	83,87	2	6,49	-30,37
18	QU IL	147	241,76	28	90,89	-30,1
19	QUI EST	90	148,01	14	45,45	-23,77
20	DANS LES	42	69,07	2	6,49	-23,51
21	ENFIN JE	36	59,21	1	3,25	-23,38
22	DE FAIRE	36	59,21	1	3,25	-23,38
23	JE SAIS	188	309,19	50	162,31	-20,81
24	EST QUE	38	62,49	2	6,49	-20,52
25	ET TOUT	47	77,3	4	12,98	-20,23

3. 研究1： 過少使用DMs

- 過少使用されたDMs



enfin, hein, quoi, bon,
tu vois, tu sais, quand même, en fait

- 多義語 → DMsの機能を持つもののみ

3. 研究1：過少使用DMs

- elle est très consciente de de de enfin de de ce qu'on dit voilà voilà (A11)
- c'est vrai hein c'est c'est très c'est très animé (A12)
- il y avait pas la dame dont qui s'occupe de de titre de séjour quoi et la troisième fois j'y suis allée c'était juste un peu avant de midi genre midi moins cinq quelque chose comme ça (A07)

3. 研究1： 過少使用DMs

- bon c'est assez non non je sais pas (A06)
- d'accord c'est bien bon c'est fin (D07)
- c'est un boulangerie bio et un peu de luxe que que les japonais adorent tu vois et donc on est on est allé à dans ce ce boulangerie (A07)

3. 研究1： 過少使用DMS

- je ne souviens pas beaucoup mais c'est c'est quand même très impressionnant parce qu'il y a déjà six modules il y avait déjà six modules par semaines (A03)
- ce n'est pas une ville très grande mais quand même c'est c'est la ça c'est la préfecture de INT non ça c'est la capitale de la préfecture de NP (D12)

3. 研究1： 過少使用DMs

- les légumes ne sont pas chers en fait
c'est presque même prix en qu'en
NP(A08)
- c'était trop trop trop difficile en fait j'ai
pas fini donc et je relis un jour encore
une fois je dois lire (D19)

3. 研究1：過少使用DMs

	NS	ADV	DEB-INTER
enfin	512,26	37,17 (8)	0,00 (0)
hein	368,95	4,65 (1)	0,00 (0)
quoi	468,04	60,41 (13)	0,00 (0)
bon	422,31	37,17 (8)	24,40 (3)
tu vois	273,00	25,13 (5)	9,10 (1)
tu sais	166,10	0,00 (0)	0,00 (0)
quand	169,39	55,50 (11)	9,10 (1)
en fait	356,88	242,19 (48)	18,2 (2)
somme	2736,93	462,22	60,8

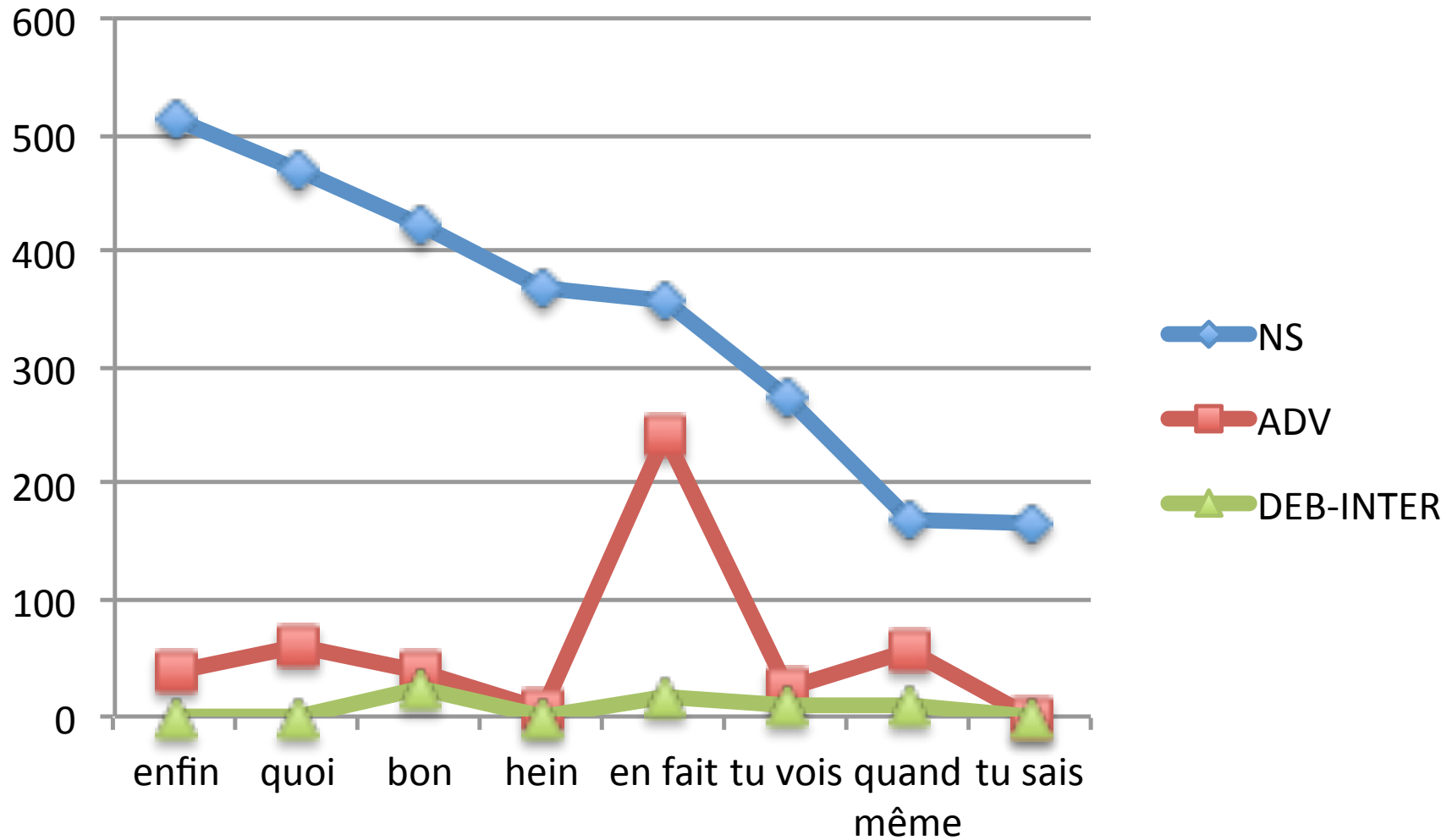
Fréquence par 100,000 (fréquence observée)

3. 研究1：過少使用DMs

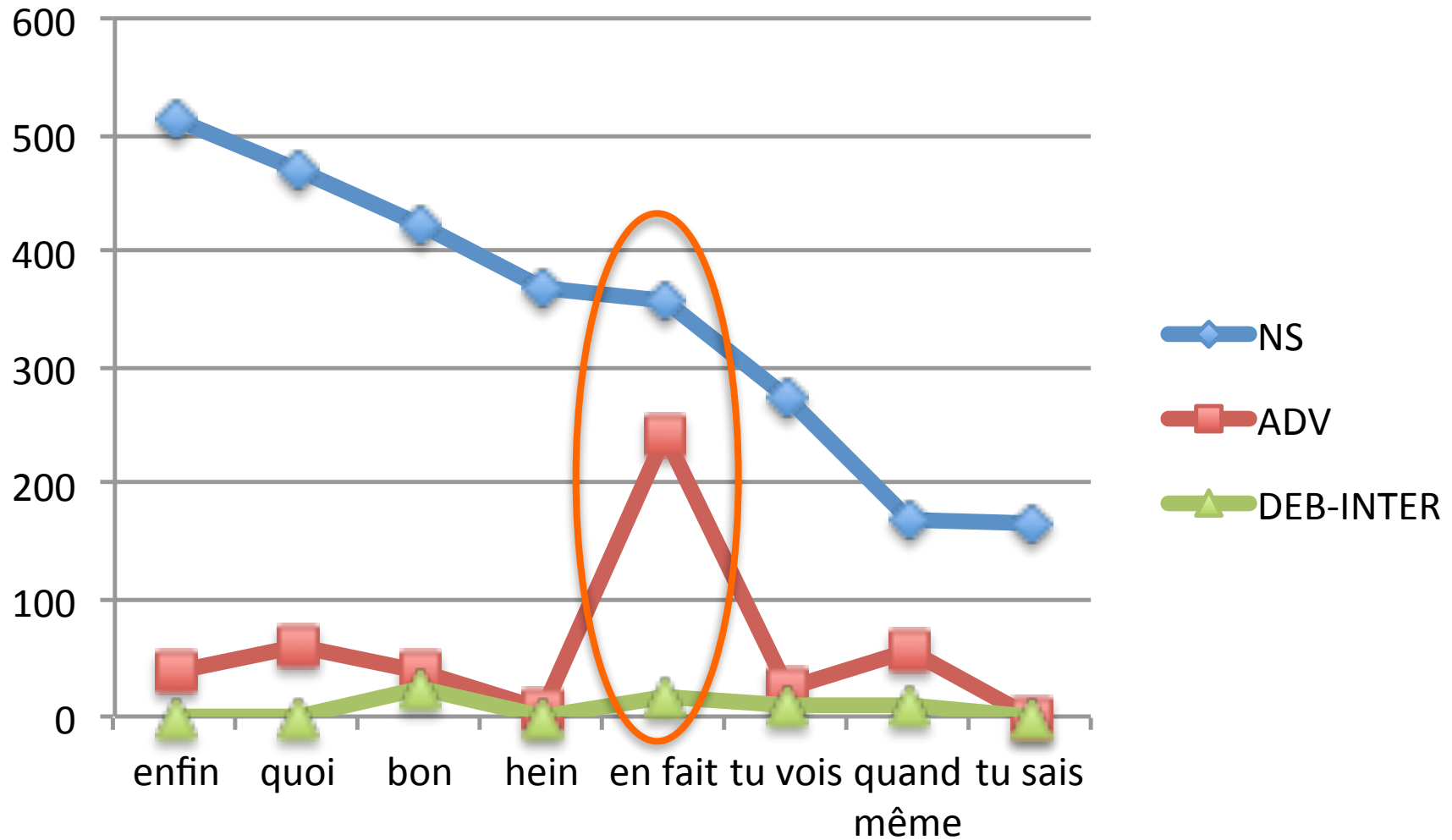
	NS	ADV	DEB-INTER
enfin	512,26	37,17 (8)	0,00 (0)
hein	368,95	4,65 (1)	0,00 (0)
quoi	468,04	60,41 (13)	0,00 (0)
bon	422,31	37,17 (8)	24,40 (3)
tu vois	273,00	25,13 (5)	9,10 (1)
tu sais	166,10	0,00 (0)	0,00 (0)
quand	169,39	55,50 (11)	9,10 (1)
en fait	356,88	242,19 (48)	18,2 (2)
somme	2736,93	462,22	60,8

Fréquence par 100,000 (fréquence observée)

3. 研究1： 過少使用DMMs



3. 研究1：過少使用DMs



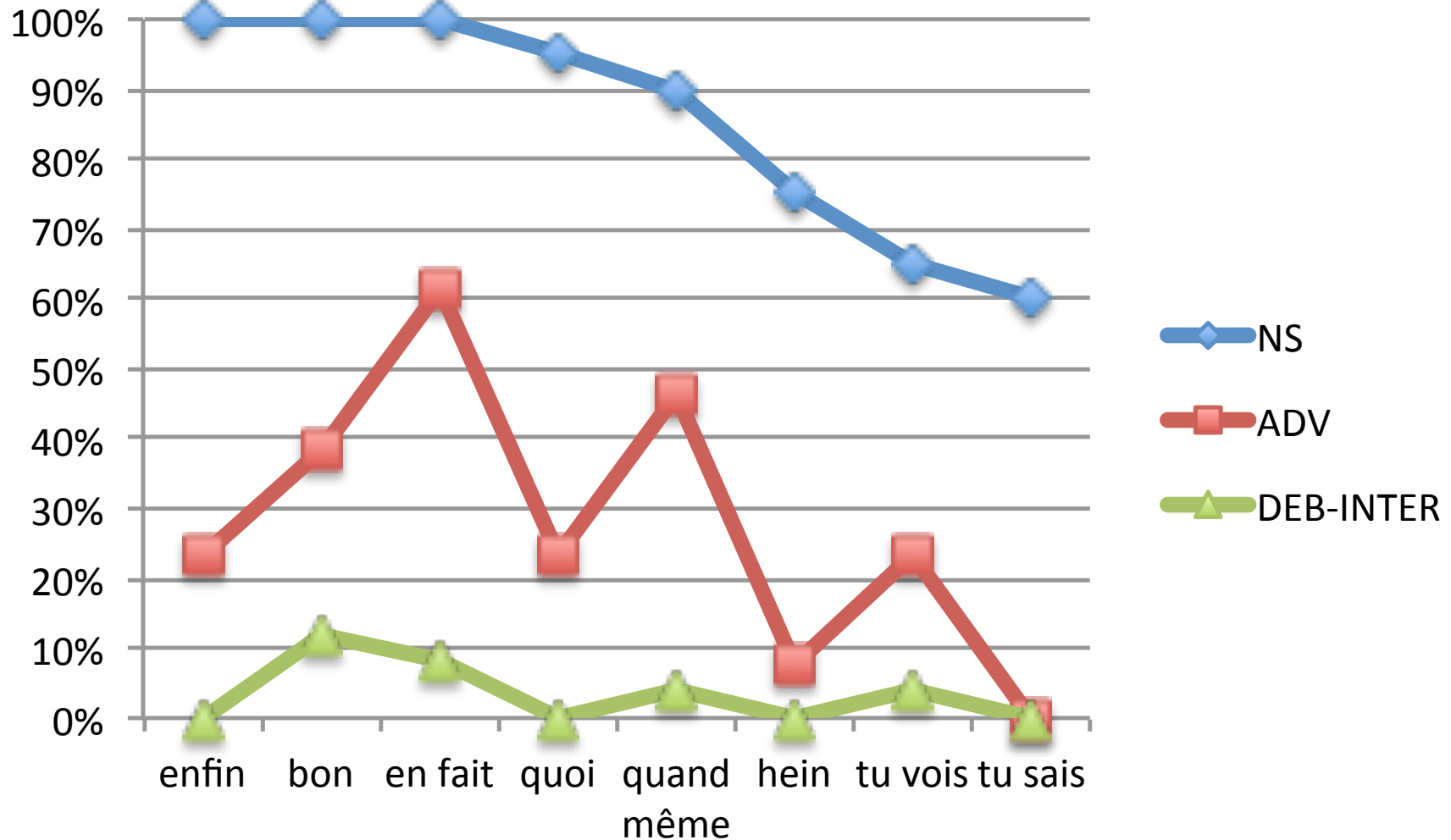
3. 研究1：過少使用DMMs

	NS	ADV	DEB-
enfin	100%	23,08%	0%
hein	75%	7,69%	0%
quoi	95%	23,08%	0%
bon	100%	38,46%	12%
tu vois	65%	23,28%	4%
tu sais	60%	0%	0%
quand	90%	46,15%	4%
en fait	100%	61,54%	8%

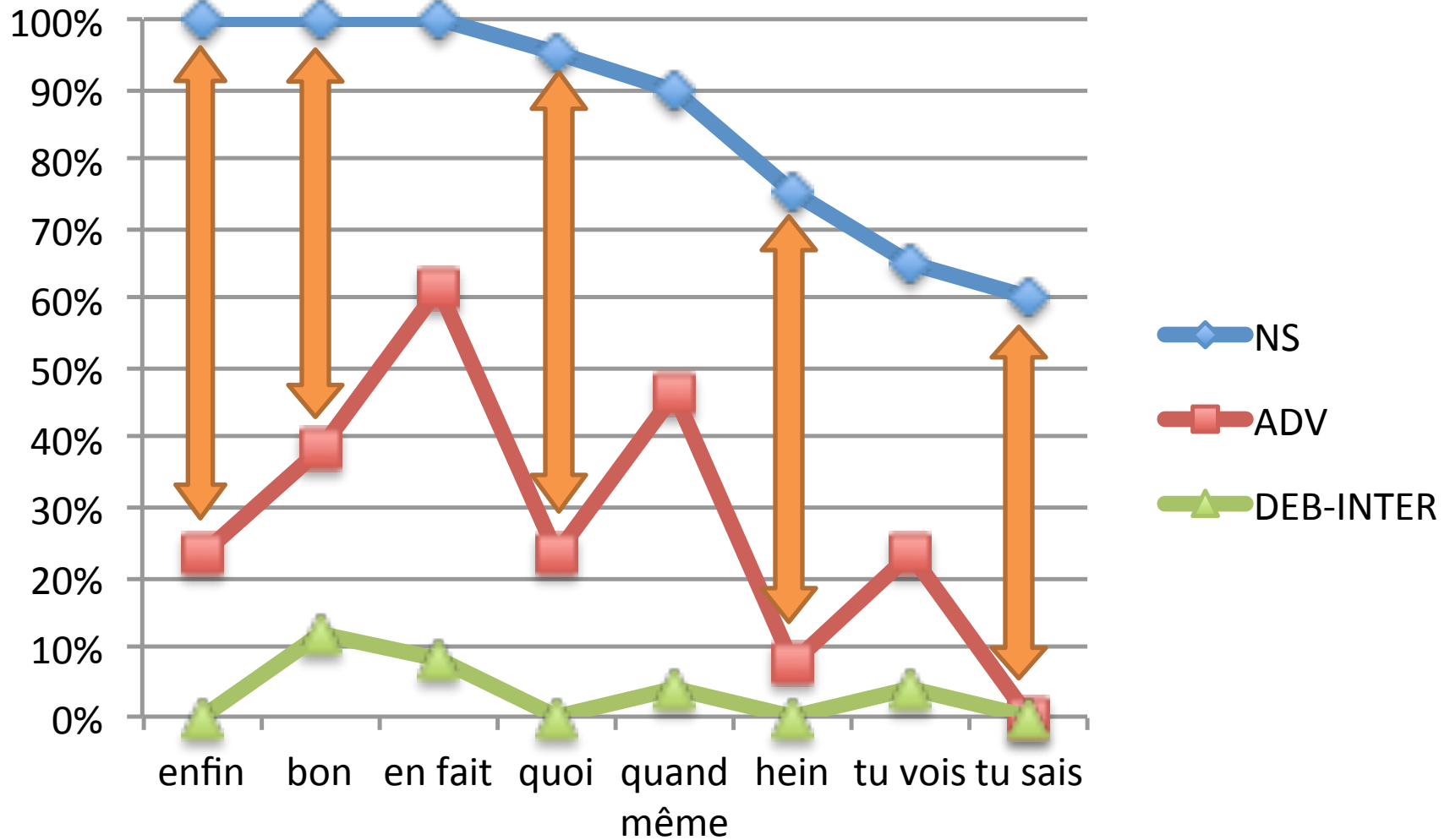
3. 研究1：過少使用DMs

	NS	ADV	DEB-
enfin	100%	23,08%	0%
hein	75%	7,69%	0%
quoi	95%	23,08%	0%
bon	100%	38,46%	12%
tu vois	65%	23,28%	4%
tu sais	60%	0%	0%
quand	90%	46,15%	4%
en fait	100%	61,54%	8%

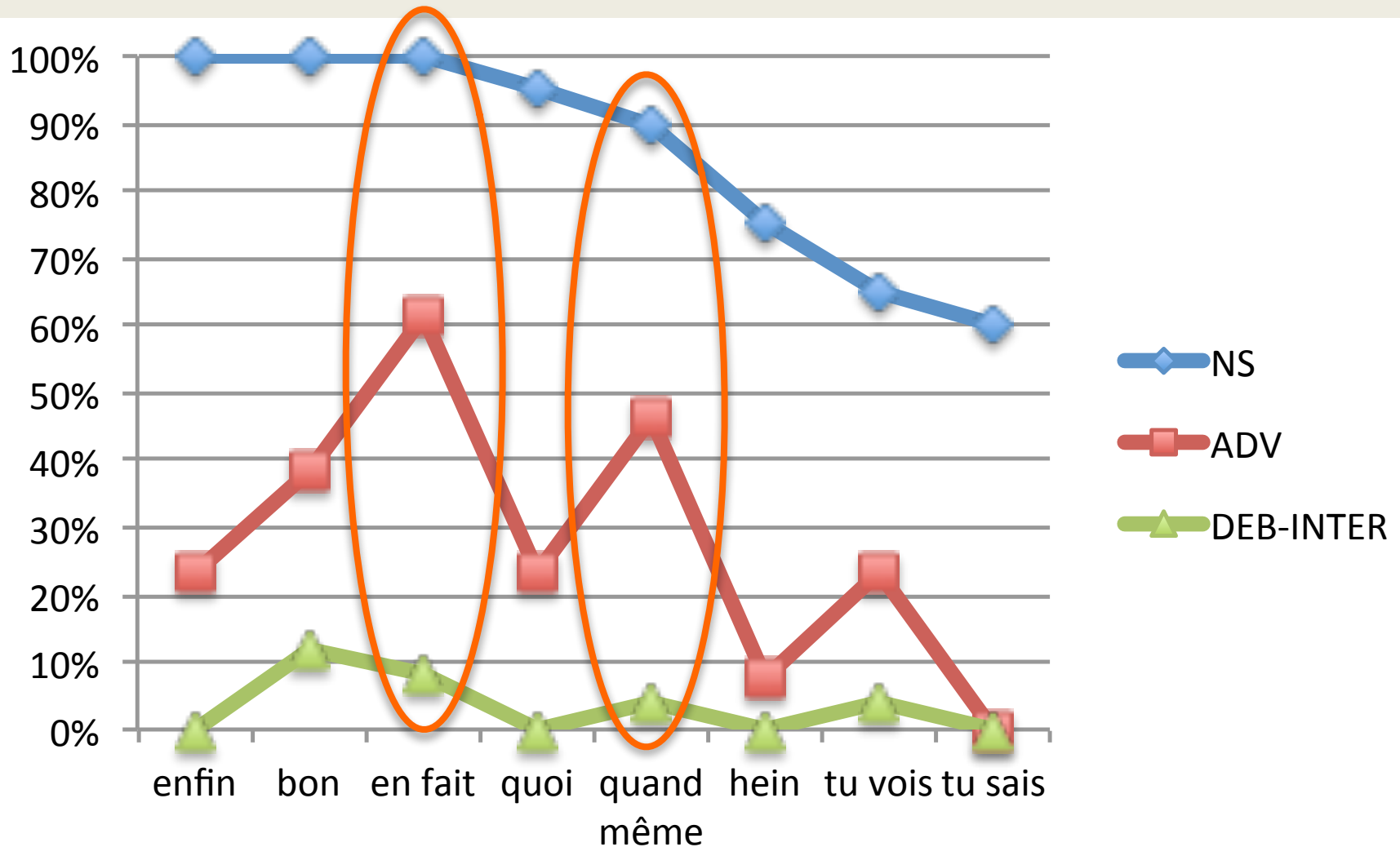
3. 研究1：過少使用DMs



3. 研究1：過少使用DMs



3. 研究1：過少使用DMs



3. 研究1: 過少使用DMs

1) 過少MDsは?

enfin, hein, quoi, bon, tu vois
tu sais, quand même, en fait



ネイティヴ>>>> 上級者 > 初中級者

3. 研究1： 過少使用DMs

2) 個人差は？

No

ネイティブ ≒ 100%

enfin, bon, en fait, quoi, quand même

上級者 ≒ 0%

Hein, tu sais

初中級者 ≒ 0%

Aucun de MDs

3. 研究1： 過少使用DMs

2) 個人差は？

Yes

ネイティブ < 80%

hein, tu vois, tu sais

上級者 20~60%

enfin, bon, en fait, quoi, quand même, tu vois

3. 研究1： 過少使用DMs

3) レベルにおける量的質的な違いは？

量的

上級者 >>>> 初中級者

質的

上級者 « en fait »

4. 研究2: DMsとしての の"c'est"

« c'est »とは何か?

« c'est+X » = 特に口語でよく使用されている

➤ 母語話者(François 1975, Gadet 1989, Blanche-Benveniste 1990, Forsberg 2008)

➤ 学習者 (Véronique 1994, Bartning et Hammarberg 2007, Forsberg 2008)

・ « c'est »の使用頻度は高い

➤ 多機能 (Bartning 2006)

= 発話のプロセスにおいてフレキシブルなツール

= 統語的選択が幅広い

4. 研究2: DMsとしての の"c'est"

データ

➤ 46 名(初中級者: 23 名; 上級者:23 名)

cf. 研究1のデータ

初中級者 : 25 名 ; 上級者 13 名

4. 研究2: DMsとしての の"c'est"

« c'est »の分類

« c'est »の構造は、談話機能や統語形式によって異なる(Bartning et Hammarberg 2007)

3つの« c'est » (Bartning 2006)

(A) 前方照応的・直示的 « ce »

(B) 後方照応的・非直示的« ce »

(C) « c'est »の後ろに統語的断絶がある場合

4. 研究2: DMsとしての の"c'est"

(C) « c'est »の後ろに統語的断絶がある場合

« c'est »の繰り返し

- ◆ oui c'est c'est c'est vrai c'est vrai [LN11]
- ◆ oui HESIT c'est c'est magnifique c'est aussi magnifique [LNN-A5]
- ◆ il est français donc je pense que c'est c'est bon [LNN-D19]

4. 研究2: DMsとしての の"c'est"

(C) « c'est »の後ろに統語的断絶がある場合

« c'est » + 言い直し

- ◆ c'est vrai que c'est enfin ça doit être intéressant [LN4]
- ◆ HESIT oui dans ce cas là c'est je suis toujours en colère [LNN-A15]
- ◆ mais je ne peux pas comprendre pourquoi c'est ce tableau est aimé dans le monde entière[LNN-D7]

4. 研究2: DMsとしての の"c'est"

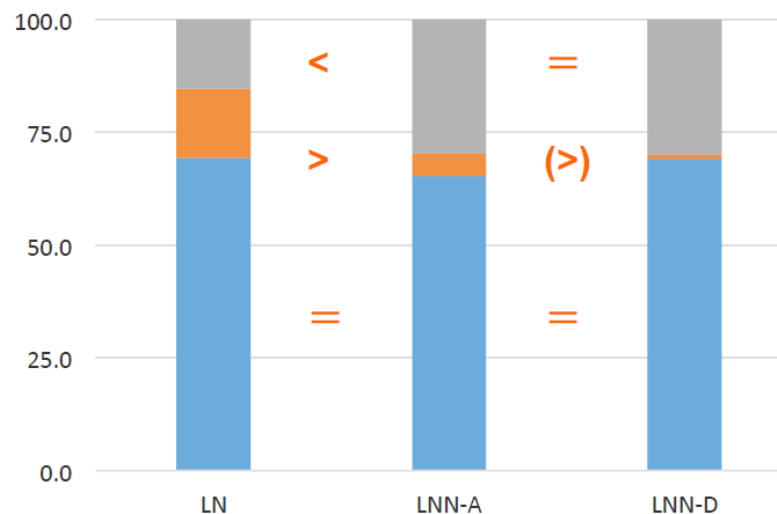
(C) « c'est »の後ろに統語的断絶がある場合

« c'est » + 発話の中断

- ◆ ouais ça s'appelle alors HESIT donc le groupe c'est [LN18]
- ◆ je trouve pas beaucoup de différences entre les deux pays c'est BC [LNN-A16]
- ◆ je suis allé en en train en train ou puis c'est [LNN-D11]

4. 研究2: DMsとしての の"c'est"

	LN		LNN-A		LNN-D	
	freq.	%	freq.	%	freq.	%
前方照応	1031	69.3	649	65.4	143	69.1
後方照応	228	15.3	49	4.9	2	1.0
断裂	228	15.3	295	29.7	62	30.0

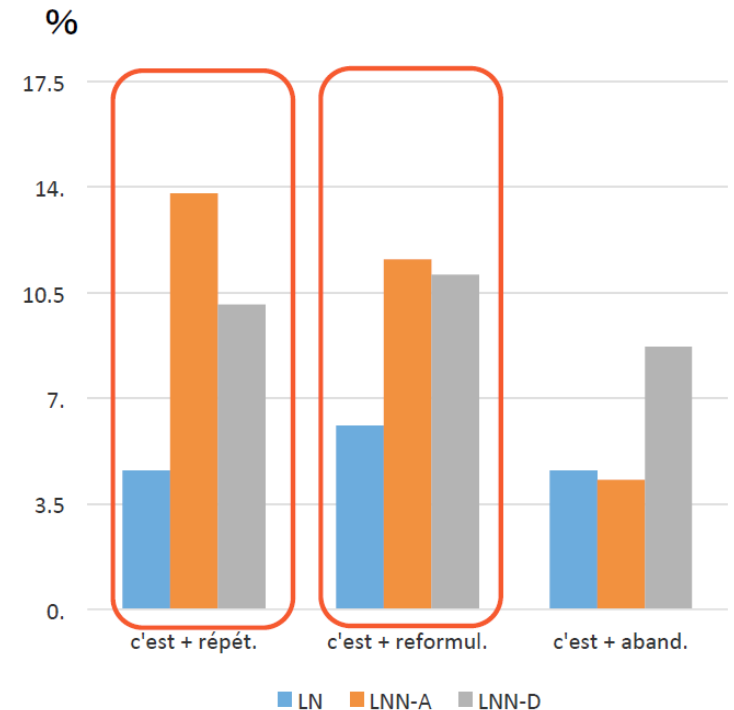


(χ^2)	DS	LN vs LNN-A	LN vs LNN-D	LNN-A vs LNN-D
前方照応	4.473	-	-	-
後方照応	-	299.446**	-	-
断裂	81.051**	73.933**	27.37**	0.005

4. 研究2: DMsとしての の"c'est"

断裂

(χ^2)	DS	LN vs LNN-A	LN vs LNN-D	LNN-A vs LNN-D
c'est + répét.	66.63**	66.8**	11.334**	1.998
c'est + reformul.	24.708**	23.315**	7.212*	0.038
c'est + aband.	7.373**	0.133	6.134*	6.766*



4. 研究2: DMsとしての の"c'est"

- « c'est »の繰り返し
- « c'est » + 言い直し
- « c'est » +発話の中断

効果的に発話を導入するための «c'est» (Bartning 2006)
= DMとしての«c'est»

4. 研究2: DMsとしての の"c'est"

«c'est »は特に上級学習者によって多く使用される。

« c'est » は母語話者と学習者で使用方法が異なる。

- 流暢さを上げたり、話し手との関係を良く維持するためのコミュニケーションストラテジーとしての« c'est »
- 性・数による語尾変化や内容語を回避する
- 会話のターンを維持する
- 同意の意思を表明する

5. 今後の課題

- DMsの出現位置の比較
"c'est"の分析から行う予定
- データの充実化
2017年度録音分の転写作業、分析

参考文献

- BEECHING, K. (2002) *Gender, Politeness and Pragmatic Particles in French*. Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins.
- BEECHING, K. (2007). « La co - variation des marqueurs discursifs bon, c'est-à-dire, enfin, hein, quand même, quoi et si vous voulez : une question d'identité ? » *Langue française* 154. pp.78 - 93.
- BLAKEMORE, D. (1987). *Semantic constraints on relevance*. Oxford : Blackwell.
- CHANET, C. (2001). « 1700 occurrences de la particule quoi en français parlé contemporain : approche de la « distribution » et des fonctions en discours ». *Marges linguistiques* 2. pp.56 - 80

参考文献

- FERNÁNDEZ, J.M.M. (1994). *Les particules énonciatives dans la construction du discours* . Paris : Presses Universitaires de France.
- GRANGER, S. (1996) « From CA to CIA and back: An integrated approach to computerized bilingual and learner corpora », In. Aijmer K., Altenberg B. and Johansson M. (eds.) *Languages in Contrast. Text-based cross-linguistic studies*. Lund University Press. pp. 37-51.
- JUCKER, A.H. & ZIV Y. (1998). « Discourse markers : Introduction ». In : Jucker, A.H. & Ziv Y. (Eds.), *Discourse Mar kers, Descriptions and Theory* . Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

参考文献

- MOSEGAARD HANSEN, M. - B. (1998). *The function of Discourse Particles. A study with special reference to spoken standard French*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- SCHIFFRIN, D. (1987). *Discourse Markers* . Cambridge : Cambridge University Press.
- SUGIYAMA, K. (forthcoming) *Utilisation de « c'est » chez les apprenants japonais du français -analyse basée sur le corpus IPFC-JP*. échange culturels d'aujourd'hui: langue et littérature.
- SUGIYAMA, K. (2017) *Différences dans l'utilisation des marqueurs discursifs : analyse comparative entre apprenants et Français natifs*. [en ligne] In. Tyne, H. (ed) *Le Français en Contextes : Approches didactiques, linguistiques et acquisitionnelles*. Presses universitaires de Perpignan. (<http://books.openedition.org/pupvd/2880>)

Merci pour votre attention

謝辞

本研究は、JSPS科研費16H03442「フランス語、ポルトガル語、日本語、トルコ語の対照中間言語分析」，基盤研究B,2016-2019,代表者 川口裕司の助成を受けたものです。